

**Tècniques de la Interpretació**

Codi: 43978  
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OB	1	1

**Professor/a de contacte**

Nom: Maria Pilar Garcia Crecente

Correu electrònic: Pilar.Garcia.Crecente@uab.cat

**Utilització d'idiomes a l'assignatura**

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

**Prerequisits**

Aquest mòdul no té pre-requisits

**Objectius**

- Introduir l'estudiant en les principals tècniques necessàries per a desenvolupar la interpretació de conferències.
- Adquirir la base tècnica general de la interpretació.
- Adquirir les estratègies i habilitats pròpies de la interpretació des de la pràctica en la llengua materna.
- Introduir l'estudiant en la tècnica de la presa de notes des de la llengua A.

**Competències**

- Aplicar habilitats i estratègies d'atenció i memorització (a curt, mitjà i llarg termini).
- Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
- Comprendre, analitzar i sintetitzar discursos de temàtica general i especialitzada en les llengües de treball, tot això enfocat a la pràctica de la interpretació de conferències.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

**Resultats d'aprenentatge**

1. Aplicar les tècniques d'estructura i anàlisi del discurs.
2. Aplicar tècniques de síntesi i reformulació.
3. Automatitzar estratègies de resolució de problemes d'interpretació i presa de decisions amb pressió temporal.
4. Fer servir l'escolta analítica, concentrada i selectiva.
5. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
6. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
7. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
8. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
9. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.
10. Utilitzar la memòria a curt termini.
11. Utilitzar les estratègies de contextualització i anticipació.

## Continguts

- Principis metodològics de la interpretació:  
escolta analítica, concentrada i selectiva;  
mapes conceptuals;  
memòria a curt termini;  
estructura i anàlisi del discurs;  
cohesió del discurs;  
contextualització i anticipació;  
reformulació;  
síntesi;
- Parlar en públic: Tècniques d'expressió oral i de comunicació;
- Correcció lingüística del discurs oral en la llengua materna.
- Iniciació a la presa de notes en la llengua A

## Metodologia

Les metodologies docents que s'aplicaran a aquest mòdul són les següents, que es detallen en l'apartat d'activitats formatives:

Pràctiques d'aula

Activitats d'avaluació i autoavaluació

Seminaris

Tutories

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
<b>Tipus: Dirigides</b>			
Pràctiques d'aula	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
<b>Tipus: Supervisades</b>			
Seminaris	22	0,88	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Tutories	5	0,2	5, 6, 7, 8
<b>Tipus: Autònomes</b>			
Autoavaluació	30	1,2	1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Pràctica autònoma	60	2,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

## Avaluació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió.

La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professor responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Exercici de mapa conceptual	30%	1	0,04	1, 2, 4, 10
Exercici de memòria i síntesi A-A (espanyol)	30%	1	0,04	2, 4, 10
Exercici de memòria i síntesi anglès-espanyol	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

## Bibliografia

- Baddeley, Alan. 2004. *Your Memory: A User's Guide* (New Illustrated Edition). London: Carlton Books.
- Briz, Antonio (coord.): *Saber hablar*. Madrid, Instituto Cervantes, Aguilar, 2008
- Carnegie, Dale. 2005. *Public Speaking for Success*. London: Penguin Books.
- Carston, Robyn. 2002. *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication*. Oxford: Blackwell. doi: 10.1002/9780470754603
- Ilg, Gérard. 1988. La prise de notes en interprétation consécutive. Une orientation générale. *Paralleles* 9: 9-13.
- Jones, Roderick. 1998/2002. *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome.
- Kintsch, Walter. 1998. *Comprehension: A Paradigm for Cognition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Kohn, Kurt and Sylvia Kalina. 1996. The strategic dimension of interpreting. *Meta* 41 (1): 118-138. doi: 10.7202/003333ar
- Lucas, Stephen E. 2004. *The Art of Public Speaking* (8th Edition). New York: McGraw Hill.
- Matyssek, Heinz. 1989/2006. *Handbuch der Notizentechnik: ein Weg zur sprachabhängigen Notation*. Tübingen: Julius Groos.
- Mayberry, Marshall R., Matthew W. Crocker and Pia Knoeferle. 2009. Learning to attend: A connectionist model of situated language comprehension. *Cognitive Science* 33: 449-496. doi: 10.1111/j.1551-6709.2009.01019.x
- Phelan, Mary: *The Interpreter's Resource*. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 2001
- Rozan, Jean-François. 1956. *La prise de notes en interprétation consécutive*. Geneva: Georg.
- Sachs, Jacqueline S. 1967. Recognition memory for syntactic and semantic aspects of connected discourse. *Perception and Psychophysics* 2: 437-442. doi: 10.3758/BF03208784
- Seleskovitch, Danica. 1975. *Langage, langues et mémoire. Etude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris: Minard Lettres Modernes.
- Seleskovitch, Danica. 1977. Take care of the sense and the sounds will take care of themselves or Why interpreting is not tantamount to translating languages. *The Incorporated Linguist* 16: 27-33.
- Taylor, Christopher. 1989. Textual memory and the teaching of consecutive interpretation. In
- Laura Gran and John Dodds (eds.), *The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Interpretation*, 177-184. Udine: Campanotto.
- van Dijk, Teun and Walter Kintsch. 1983. *Strategies of Discourse Comprehension*. New York: Academic Press.
- Yates, Frances A. 1966. *The Art of Memory*. Chicago: University of Chicago Press.